



EVROPSKÁ UNIE
Evropské strukturální a investiční fondy
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání



Rámcová dohoda na zajištění překladatelských služeb

uzavřená na základě ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku
a na základě výsledku veřejné zakázky s názvem „Rámcová dohoda na překlady z/do
anglického jazyka 2021-2022“

Smluvní strany:

Mendelova univerzita v Brně

se sídlem: Zemědělská 1665/1, 613 00 Brno

Zastoupena: prof. Ing. Danuší Nerudovou, Ph.D., rektorkou

Ke smluvnímu jednání oprávněni: prof. Ing. Danuše Nerudová, Ph.D., rektorka

Ing. Libor Sádlik, DiS., příkazce operace

IČO: 62156489

DIČ: CZ 62156489

ID schránky:85ij9bs

Bankovní spojení: KB Brno-Černá Pole, Merhautova 1, 631 32 Brno, Česká republika

č. ú.: XXXXX

Kontaktní osoba: dle vystavené objednávky

na straně jedné, dále v textu jen „objednatel“

a

Poskytovatel: Agentura theBESTtranslation s.r.o.

se sídlem: Blanická 1008/28, 120 00 Praha 2

IČO: 042 05 481

DIČ: CZ04205481

Bankovní spojení: Raiffeisenbank, a.s.

č. ú.: XXXXX

Jednající: Mgr. Lucíí Butcher

Osoba oprávněná jednat ve věcech administrativních: Mgr. Lucie Butcher

Kontaktní email pro účely zasílání objednávek: XXXXX

Poskytovatel je plátcem DPH.

na straně druhé, dále v textu jen „poskytovatel“

společně též jako „smluvní strany“



Preambule

Tato rámcová dohoda je uzavřena na základě výsledku výběrového řízení na veřejnou zakázku malého rozsahu s názvem „**Rámcová dohoda na překlady z/do anglického jazyka 2021-2022**“, v rámci kterého se poskytovatel stal vybraným dodavatelem (dále jen „výběrové řízení“ nebo rovněž „veřejná zakázka“). Smluvní strany jsou v pochybnostech povinny vykládat tuto rámcovou dohodu v souladu se zadávacími podmínkami výběrového řízení a obsahem nabídky, která byla do výběrového řízení poskytovatelem podána.

I.

Předmět a účel rámcové dohody

- 1.1 Předmětem této rámcové dohody je vymezení podmínek mezi objednatelem na straně jedné a poskytovatelem na straně druhé, týkající se poskytování překladatelských služeb.
- 1.2 Předmětem plnění této rámcové smlouvy je rámcové ujednání mezi objednatelem na straně jedné a poskytovatelem na straně druhé, které upravuje podmínky týkající se dílčích plnění veřejné zakázky - dílčích objednávek na překlady textů v jazykové kombinaci český jazyk - anglický jazyk (tj. český jazyk – anglický jazyk; anglický jazyk – český jazyk) a případnou jazykovou korekturu rodilým mluvčím.
- 1.3 Poskytovatel se touto smlouvou zavazuje zajistit objednateli dostatečné a kvalitativně odpovídající kapacity pro překlady a jazykové korektury vybraných dokumentů v českém a anglickém jazyce, stejně tak, jako překlady a korektury těchto dokumentů, které slouží zejména pro násl. oblasti:
 - pracovní smlouvy nebo jejich části, dodatky k pracovním smlouvám;
 - směrnice, nařízení, doporučení;
 - dokumentace právního charakteru;
 - další texty související s činností objednatele (dále také jako „plnění“).
- 1.4 Poskytovatel se zavazuje poskytnout objednateli služby spočívající ve zhotovení překladu textů v kombinaci český jazyk - anglický jazyk a případnou jazykovou korekturu cílového textu, a to v návaznosti na výsledek výběrového řízení s názvem „Rámcová dohoda na překlady z/do anglického jazyka 2021-2022“. Objednatel se zavazuje zaplatit poskytovateli úplatu dle této rámcové dohody.
- 1.5 Poskytovatel se zavazuje garantovat objednateli kvalitu odevzdávaných překladů. Garantovaná kvalita překladu znamená, že objednateli bude předán hotový oficiální



dokument bez nutnosti dalších úprav nebo oprav, jazykově (gramaticky a sémanticky), stylisticky a terminologicky správný a jednotný, a jeho grafická úprava bude srovnatelná s překládaným originálem.

- 1.6 Objednatel uzavírá rámcovou dohodu s jedním dodavatelem analogicky podle ust. § 132 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek. Poskytovatel je po celou dobu účinnosti této rámcové smlouvy vázán svojí nabídkou ze dne 7. 12. 2020, na jejímž základě je tato rámcová dohoda uzavřena.

II.

Zadávání veřejné zakázky na základě rámcové dohody

- 2.1 Dílčím plněním se pro účely této rámcové dohody rozumí dodání jednotlivých plnění (překladů) na základě dílčích objednávek vystavených objednatelem.
- 2.2 Požadavky dílčích plnění budou vždy podrobně specifikovány v objednávce, která bude obsahovat vedle obecného popisu požadovaného plnění rovněž:
- informace o předmětu plnění, termín dodání, počet souborů a normostran předaných k překladu,
 - identifikační údaje objednatele a kontaktní osobu oprávněnou k převzetí dílčího plnění, včetně uvedení e-mailu, na který bude dodávka předána,
 - identifikační údaje poskytovatele.
- 2.3 Objednatel odešle objednávku elektronicky na e-mailovou adresu poskytovatele uvedenou v této smlouvě. Poskytovatel se zavazuje potvrdit objednávku elektronicky na e-mail uvedený v objednávce, a to ve lhůtě do dvou pracovních dnů od doručení objednávky. V případě, že v této lhůtě objednávku poskytovatel nepotvrdí, má se za to, že byla potvrzena. Písemnou objednávkou je objednávka vystavená objednatelem v systému SAP a odeslaná poskytovateli.

III.

Cena za poskytování služeb, platební podmínky

- 3.1 Cena za překlady je cenou maximální v celkové výši **1 300 000,- Kč bez DPH**. Na základě nabídky poskytovatele ze dne 7. 12. 2020 do výběrového řízení, činí jednotková cena za 1 normostranu zdrojového textu překladu, vyhotoveného v běžné lhůtě dle čl. IV. odst. 4.1 této rámcové dohody, celkem 188,- Kč bez DPH.

Jednotková cena za jazykovou korekturu vyhotoveného překladu jedné normostrany textu rodilým mluvčím cílového jazyka činí 110,- Kč bez DPH.



V případě požadavku objednatele na expresní vyhotovení překladu uhradí objednatel 50% příplatek k ceně překladu za vyhotovení v běžné lhůtě jedné normostrany.

- i. **Expresní vyhotovení** je doručení překladu v rozsahu 20 (dvaceti) normostran do 24 hodin od akceptace objednávky.

V případě požadavku objednatele na spěšné vyhotovení překladu uhradí objednatel 30% příplatek k ceně překladu za vyhotovení v běžné lhůtě jedné normostrany.

- ii. **Spěšné vyhotovení** je doručení překladu v rozsahu 30 (třiceti) normostran do 48 hodin od akceptace objednávky

- 3.2 Cena za poskytování překladatelských služeb zahrnuje všechny související náklady spojené s řádným provedením překladatelské služby. Na dodatečné požadavky poskytovatele (úhrady spojené s pohybem cen a měnových kurzů) nebude brán zřetel. Poskytovatel nemá nárok na jejich úhradu.
- 3.3 Cena uvedená v odst. 3.1 je cena nejvýše přípustná po celou dobu trvání rámcové dohody. Výše DPH bude účtována ve výši aktuálních předpisů k datu uskutečnění zdanitelného plnění. Smluvní strany se dohodly, že v případě změny sazby DPH není nutno k této smlouvě uzavírat dodatek.
- 3.4 Objednatel se zavazuje uhradit poskytovateli cenu za provedené práce na základě dílčích faktur vystavených poskytovatelem.
- 3.5 Poskytovatel vystaví daňový doklad za provedení díla do 15 dnů okamžiku splnění plnění a bezodkladně jej předá objednateli. V případě nesplnění této lhůty je poskytovatel v prodlení, které vylučuje prodlení objednatele se zaplacením ceny za poskytování služeb. Poskytovatel bude objednateli fakturovat poskytnuté služby na základě rozsahu objednaného zdrojového textu, přičemž účtovaná jednotka je zaokrouhleno matematicky 0,1 normostrany zdrojového textu. Cenu za služby uhradí objednatel bezhotovostním převodem na bankovní účet poskytovatele uvedený v záhlaví této smlouvy, na základě řádně vystavené a prokazatelně doručené faktury objednateli.
- 3.6 Daňový doklad je splatný vždy do 30 dnů ode dne prokazatelného doručení daňového dokladu objednateli. Za den splnění platební povinnosti se považuje den odeslání příkazu do banky objednatele k plnění z účtu objednatele ve prospěch poskytovatele.
- 3.7 V případě, že daňový doklad nebude mít odpovídající náležitosti, je objednatel oprávněn vrátit ji ve lhůtě splatnosti poskytovateli. Ve vráceném daňovém dokladu (faktuře) musí objednatel vyznačit důvod jejího vrácení. Poskytovatel je povinen vystavit nový daňový doklad (fakturu) s tím, že doručením opraveného daňového dokladu přestává běžet původní lhůta splatnosti daňového dokladu a běží lhůta nová, počínaje dnem vystavení opraveného a všemi náležitostmi opatřeného daňového dokladu. Poskytovatel odpovídá za škodu, která vznikne objednateli z důvodu neobdržení vystaveného daňového dokladu v uvedené lhůtě,



zejména za pozdní odvod DPH objednatelům z důvodu pozdního dodání daňového dokladu objednateli.

3.8 Objednatel neposkytuje zálohy.

3.9 Místo pro doručení faktury je Mendelova univerzita v Brně, Zemědělská 1665/1, 613 00 Brno. Přesné místo a osoba oprávněná k převzetí faktury budou uvedeny ve vystavené objednávce.

3.10 Podkladem pro úhradu ceny budou faktury, které budou mít náležitosti dokladů dle závazných právních předpisů.

3.11 **Objednatel upozorňuje, že faktura musí rovněž obsahovat identifikaci projektu, z něhož je plnění financováno, tj. název projektu a registrační číslo.**

IV. Dodací podmínky

4.1 Poskytovatel se zavazuje provést (dodat) dílčí plnění ve lhůtě stanovené objednatelům na dílčí objednávce překladatelských služeb. Dodací lhůta plnění je vypočtena vždy v závislosti na rozsahu zdrojového textu, přičemž dodavatel vyhotoví objem 10 NS¹ **do tří pracovních dnů** následujících od potvrzení objednávky². V případě, že objednávka zdrojového textu přesahuje 10 normostran, je lhůta pro dodání plnění v závislosti na počtu normostran prodloužena vždy o jeden pracovní den za každých dalších 10 normostran zdrojového textu.

4.2 Překladatelské služby mohou být dále poskytovány v expresním nebo spěšném režimu.

4.3 Počty souborů a normostran určených k překladu budou uvedeny vždy ve vystavené objednávce. Text k překladu bude k dispozici v programu Microsoft Office Word či PowerPoint, v elektronické podobě. U překladu z/do angličtiny se poskytovatel zavazuje zhotovit překlad v britské angličtině, tzn. angličtině používané na území Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku. Pokud budou podklady objednatelů obsahovat needitovatelná textová pole, bude jejich textový obsah přeložen formou editovatelného textu v MS Word bez grafické úpravy.

4.4 Poskytovatel splní dodací povinnost doručením plnění elektronicky objednatelům na e-mail uvedený v objednávce. Objednatel potvrdí převzetí plnění e-mailem poskytovateli do tří pracovních dnů od doručení plnění. Neučiní-li tak, má se za to, že plnění bylo řádně a včas doručeno a převzato.

¹ Normostrana (NS) je text o velikosti 1800 znaků (počítají se všechny znaky včetně mezer a poznámek pod čarou a textů v záhlaví a zápatí stránky) zdrojového textu. Účtovanou jednotkou textu je 0,1 NS zdrojového textu (zaokrouhlování matematicky na jedno desetinné místo).

² Poskytovatel musí přijímat objednávky e-mailem v pracovní dny od 8:00 do 16:00 hod.



- 4.5 Objednatel je oprávněn odmítnout převzetí plnění, pokud plnění vykazuje vady či nedodělky, a to ve lhůtě tří pracovních dnů od doručení plnění. Objednatel není oprávněn odmítnout předání plnění v případě, že tyto závady či nedodělky zavinil sám neplněním svých smluvních povinností.
- 4.6 Poskytovatel je povinen, pokud nebude výslovně dohodnuto jinak, zachovat grafickou úpravu původního zdrojového textu, zpracovat ji v požadovaném textovém editoru a dodržet formát zdrojového textu.
- 4.7 Objednatel se zavazuje poskytnout poskytovateli veškeru součinnost, podklady a informace nezbytné pro každou z vyžádaných služeb, jež je předmětem této smlouvy. V případě potřeby spolupracuje s poskytovatelem a domluví s ním potřebné podrobnosti týkající se konkrétní zakázky.
- 4.8 Požaduje-li objednatel při plnění dílčí objednávky dodržení specifické terminologie, je v případě dodržení specifických výrazů atp., povinen poskytovatele na tuto skutečnost písemně upozornit a do objednávky uvést kontaktní osobu, se kterou může poskytovatel odbornou terminologii konzultovat. Pokud objednatel zároveň s objednávkou neposkytne písemně specifickou terminologii, kterou požaduje dodržet, na pozdější reklamace týkající se použité terminologie nebude brán zřetel.
- 4.9 V zájmu poskytnutí služeb v nejvyšší možné kvalitě je poskytovatel oprávněn konzultovat s objednatelem terminologické i faktické aspekty překládaného textu a v případě potřeby si vyžádat doplňující terminologii a informace.
- 4.10 Poskytovatel se zavazuje poskytovat plnění řádně a včas, tj. bez vad a nedodělků.
- 4.11 Poskytovatel je povinen zachovávat mlčenlivost o všech informacích, které získal od objednatele v souvislosti s poskytováním služby a zavazuje se zajistit, aby dokumenty předané mu objednatelem nebyly zneužity třetími osobami. Povinnost zachovávat mlčenlivost trvá i po skončení smluvního vztahu založeného touto rámcovou dohodou. Poskytovatel zajistí splnění této povinnosti také třetími osobami.
- 4.12 Poskytovatel je povinen zajišťovat plnění dle této smlouvy prostřednictvím osob, které splňují požadavky na technickou kvalifikaci prokazované poskytovatelem v rámci veřejné zakázky. V případě výměny překladatele bude tato informace a všechny dokumenty dokládající splnění technické kvalifikace překladatele dodány objednateli písemně nejpozději 3 pracovní dny před touto výměnou. Nový překladatel musí splňovat požadavky objednatele na technickou kvalifikaci v souladu s požadavky objednatele stanovenými ve Výzvě k podání nabídek k předmětné veřejné zakázce, na základě které je tato rámcová dohoda uzavřena.
- 4.13 Objednatel si vyhrazuje právo požádat o výměnu překladatele pro opakovanou nespokojenost s kvalitou jím odváděné práce nebo pro nedostatečnou komunikaci s objednatelem. Veškeré případné náklady související s výměnou překladatele nese výlučně poskytovatel.



V.

Odpovědnost za vady, odpovědnost za škodu, záruční podmínky

- 5.1 Poskytovatel je povinen realizovat veškerá dílčí plnění na svůj náklad a nebezpečí.
- 5.2 Poskytovatel má povinnost dodat objednateli plnění bez vad. Poskytovatel se zavazuje dodávat každé dílčí plnění ve standardní kvalitě, v dohodnutém množství a ve stanovených lhůtách. Případné vady předmětu plnění je objednatel povinen reklamovat u poskytovatele bez zbytečného odkladu, nejpozději do 6 pracovních dnů od potvrzení převzetí plnění.
- 5.3 Bezvadným plněním se rozumí předložení hotového oficiálního dokumentu, bez nutnosti dalších úprav nebo oprav, jazykově (gramaticky a sémanticky), stylisticky a terminologicky správného a jednotného, jehož grafická úprava bude srovnatelná s překládaným originálem.
- 5.4 Oprávněně reklamované vady plnění budou poskytovatelem odstraněny nejpozději do 6 pracovních dnů od jejich řádného nahlášení. Za odstranění vady se rozumí oprava dílčího plnění, popř. dodání chybějícího plnění. Nebude-li to možné nebo účelné, pak může objednatel požadovat přiměřenou slevu z ceny daného vadného plnění.
- 5.5 Případná odpovědnost za škodu se řídí § 2894 a násl. Občanského zákoníku. Objednatel uplatní svůj nárok na úhradu nákladů písemnou výzvou na kontaktní adresu poskytovatele. Poskytovatel je povinen provést úhradu do 21 dnů od doručení této výzvy. Hradí se skutečná škoda, její výše není stranami omezena. Škoda se hradí v penězích, nebo je-li to možné či účelné, uvedením do předešlého stavu.

VI.

Smluvní pokuta

- 6.1 V případě prodlení poskytovatele s dodáním plnění dle objednávky je objednatel oprávněn požadovat úhradu smluvní pokuty ve výši 0,1 % z ceny za poskytování služeb ujednané v jednotlivé písemné výzvě (objednávce) za každý i započatý den prodlení, nejvýše však do ceny dodaného předmětu plnění.
- 6.2 V případě prodlení poskytovatele s odstraněním řádně reklamované vady dodaného plnění je objednatel oprávněn požadovat smluvní pokutu ve výši 0,1 % z kupní ceny za jednotlivé dílčí plnění, a to za každý i započatý den prodlení, nejvýše však do výše ceny daného dílčího plnění.
- 6.3 V případě prodlení s úhradou ceny za dílčí plnění je objednatel povinen uhradit poskytovateli úrok z prodlení ve výši 0,1 % z dlužné částky za každý den prodlení.



- 6.4 Provede-li poskytovatel změnu překladatele v rozporu s požadavky objednatele dle článku IV. smlouvy, má objednatel právo na uplatnění smluvní pokuty ve výši 5.000,- Kč za každý jednotlivý případ porušení, a to i opakovaně.
- 6.5 Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo smluvní strany domáhat se náhrady škody vzniklé porušením smluvní povinnosti a zároveň nezaniká povinnost závazek splnit.
- 6.6 Smluvní pokuta je splatná do 10 dnů ode dne porušení povinnosti, která zakládá její nárok. Objednatel i poskytovatel uplatní nárok na smluvní pokutu a její výši písemnou výzvou u poskytovatele či objednatele zaslanou na kontaktní adresu uvedenou v této smlouvě.

VII.

Trvání rámcové dohody, ukončení smluvního vztahu

- 7.1 Tato rámcová dohoda se uzavírá na dobu určitou, a to od nabytí účinnosti do 31. 12. 2022. Rámcová dohoda bude ukončena buď vyčerpáním celkové částky uvedené v čl. III. odst. 3.1 této smlouvy, nebo uplynutím doby trvání, na kterou je tato rámcová dohoda uzavřena.
- 7.2 Tato rámcová dohoda může být před uplynutím sjednané doby ukončena objednatelem výpovědí i bez udání důvodu. Tím není dotčeno právo obou smluvních stran ukončit smluvní vztah dohodou.
- 7.3 Objednatel i poskytovatel jsou oprávněni vypovědět tuto rámcovou smlouvu kdykoliv v průběhu trvání smluvního vztahu, aniž by bylo nutné vyčerpat rozsah jednotlivých dílčích plnění.
- 7.4 Výpověď musí být učiněna písemně a musí být doručena druhé smluvní straně této rámcové smlouvy. Výpovědní doba činí 2 měsíce a počíná běžet ode dne následujícího od doručení výpovědi poslední smluvní straně rámcové smlouvy.
- 7.5 Smluvní strany se dohodly na tom, že tato rámcová dohoda zaniká vedle případů stanovených zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, také:
- a) písemnou dohodou smluvních stran spojenou se vzájemným vyrovnáním účelně vynaložených nákladů;
 - b) jednostranným odstoupením od smlouvy ze strany objednatele pro její podstatné porušení poskytovatelem, kterým se rozumí:
 - opakované prodlení s předáním objednaného dílčího plnění o více než 3 dny po termínu vyhotovení,
 - opakované prodlení s odstraněním vad,
 - opakované, tj. nejméně třikrát, porušení jakékoliv povinnosti poskytovatele vyplývající z této smlouvy.



- 7.6 V případě zániku smluvního vztahu se smluvní strany zavazují uhradit si navzájem závazky, které si k datu zániku smluvního vztahu prokazatelně dluží.
- 7.7 Poskytovatel je oprávněn odstoupit od smlouvy v případě, že objednatel bude v prodlení s úhradou splatné faktury po dobu delší než 30 kalendářních dnů.
- 7.8 Objednatel je dále oprávněn od této smlouvy odstoupit v případě, že:
- bylo příslušným soudem rozhodnuto o úpadku poskytovatele smyslu zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů (a to bez ohledu na právní moc tohoto rozhodnutí),
 - podá poskytovatel sám na sebe insolvenční návrh.

VIII.

Obecné nařízení o ochraně osobních údajů, důvěrnost informací

- 8.1 Smluvní strany jsou si vědomy toho, že v rámci plnění vyplývajícího z této smlouvy mohou jejich zaměstnanci získat vědomou činností druhé smluvní strany nebo i jejím opominutím, či jinak přístup k důvěrným informacím druhé smluvní strany, (dále jen „důvěrná informace“ nebo „důvěrné informace“), a osobním údajům fyzických osob souvisejících s prodávajícím, se kterými se prodávající seznámí v rámci spolupráce stran, ať už jde o informace zaznamenané jakýmkoli možným způsobem. O tom jsou povinny zachovávat mlčenlivost.
- 8.2 Osobním údajem se podle Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů - dále jen „GDPR“) rozumí jakákoliv informace týkající se určeného nebo určitelného subjektu údajů. Subjekt údajů se považuje za určený nebo určitelný, jestliže lze subjekt údajů přímo či nepřímo identifikovat zejména na základě čísla, kódu nebo jednoho či více prvků, specifických pro jeho fyzickou, fyziologickou, psychickou, ekonomickou, kulturní nebo sociální identitu.
- 8.3 Každá ze smluvních stran se zavazuje zachovávat mlčenlivost o veškerých skutečnostech a informacích, zejména obchodní a technické povahy a know-how týkající se druhé smluvní strany, které získá na základě jednání předcházejících podpisu této smlouvy, při uplatňování této smlouvy a dále kdykoli po jejím podpisu.
- 8.4 Veškeré důvěrné informace zůstávají výhradním vlastnictvím předávající strany a přijímající strana vyvine pro zachování jejich důvěrnosti a pro jejich ochranu alespoň stejné úsilí, jako by se jednalo o její vlastní důvěrné informace. Obě smluvní strany se zavazují nepublikovat žádným způsobem důvěrné informace druhé strany a nepředat je třetí straně. Obě smluvní strany se dále zavazují nezalohovat, neukládat a nezneužívat, neoprávněně nesdělit, nezpřístupnit důvěrné informace druhé strany, které jsou obchodní, výrobně technické povahy, mající skutečnou nebo potenciální materiální či nemateriální hodnotu a nejsou v obchodních kruzích běžně dostupné a podle této smlouvy včetně smluvních dodatků si smluvní strany vyhradily jejich utajení. Obě strany se zároveň



zavazují nepoužít důvěrné informace druhé strany jinak, než za účelem plnění smlouvy nebo uplatnění svých práv z této smlouvy.

- 8.5 Nedohodnou-li se smluvní strany výslovně jinak, považují se za důvěrné implicitně všechny informace, které jsou anebo by mohly být součástí obchodního tajemství, tj. například ale nejenom popisy nebo části popisů technologických procesů a vzorců, technických vzorců a technického know-how, informace o provozních metodách, procedurách a pracovních postupech, obchodní nebo marketingové plány, koncepce a strategie nebo jejich části, nabídky, kontrakty, smlouvy, dohody nebo jiná ujednání s třetími stranami, informace o výsledcích hospodaření, o vztazích s obchodními partnery, o pracovníprávních otázkách a všechny další informace, jejichž zveřejnění přijímající stranou by předávající straně mohlo způsobit škodu.
- 8.6 Pokud jsou důvěrné informace poskytovány v písemné podobě anebo ve formě textových souborů na počítačových médiích, je předávající strana povinna upozornit přijímající stranu na důvěrnost takového materiálu jejím vyznačením alespoň na titulní stránce.
- 8.7 Bez ohledu na výše uvedená ustanovení se za důvěrné nepovažují informace, které: se staly veřejně známými, aniž by to zavinila záměrně či opomenutím přijímající strana, měla přijímající strana legálně k dispozici před uzavřením smlouvy, pokud takové informace nebyly předmětem jiné, dříve mezi smluvními stranami uzavřené smlouvy o ochraně informací, jsou výsledkem postupu, při kterém k nim přijímající strana dospěje nezávisle a je to schopna doložit svými záznamy nebo důvěrnými informacemi třetí strany, jsou zveřejněny a zpřístupněny ve veřejných evidencích.
- 8.8 Poskytovatel se zavazuje zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, zejména pak o osobních údajích, o kterých se při plnění či v souvislosti s plněním této smlouvy dozvěděl. Povinnosti mlčenlivosti může poskytovatele zprostit jen objednatel svým písemným prohlášením, a dále v případech stanovených zákonnými předpisy. Povinnost mlčenlivosti trvá i po skončení platnosti této smlouvy.
- 8.9 Ustanovení tohoto článku není dotčeno ukončením účinnosti smlouvy z jakéhokoliv důvodu a jeho účinnost skončí nejdříve 5 let po ukončení účinnosti této smlouvy.
- 8.10 Výše uvedenými ujednáními tohoto článku není dotčena povinnost objednatele stanovená zákonem č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů.

IX.

Závěrečná ujednání

- 9.1 Při zadávání jednotlivých dílčích objednávek nejsou smluvní strany oprávněny sjednat si podstatné změny odchylující se od podmínek stanovených touto rámcovou smlouvou.



- 9.2 Tato rámcová dohoda může být měněna nebo doplňována pouze dohodou smluvních stran ve formě písemných, vzestupně číslovaných dodatků, podepsaných oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
- 9.3 Vztahy účastníků z této rámcové dohody se řídí příslušnými ustanoveními ZZVZ a občanského zákoníku. Veškeré spory mezi smluvními stranami vzniklé z této rámcové dohody nebo v souvislosti s ní budou řešeny smírnou cestou. V případě, že dohoda nebude sjednána, bude spor předložen věcně a místně příslušnému soudu.
- 9.4 Vztahy účastníků této rámcové dohody se řídí zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník. Veškeré spory mezi smluvními stranami vzniklé z této smlouvy nebo v souvislosti s ní budou řešeny smírnou cestou. V případě, že dohoda nebude dosaženo, bude spor předložen věcně a místně příslušnému soudu.
- 9.5 Poskytovatel je povinen umožnit objednateli provést kontrolu veškerých dokladů souvisejících s plněním této rámcové dohody.
- 9.6 Poskytovatel je na základě § 2e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole) v platném znění osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly. Poskytovatel tímto bere na vědomí, že na osobu povinnou spolupůsobit se vztahují stejná práva a povinnosti jako na kontrolovanou osobu.
- 9.7 Poskytovatel se za podmínek stanovených touto smlouvou v souladu s pokyny objednatele a při vynaložení veškeré potřebné odborné péče zavazuje archivovat nejméně do 31. 12. 2033 veškeré písemnosti zhotovené v souvislosti s plněním této rámcové dohody a kdykoli po tuto dobu objednateli umožnit přístup k těmto archivovaným písemnostem. Stanoví-li právní předpis u některého dokumentu delší dobu archivace, je poskytovatel povinen řídit se takovým právním předpisem.
- 9.8 Smluvní strany jsou povinny zachovávat mlčenlivost a zavazují se, že obchodní a další údaje, s nimiž se při plnění závazků z této rámcové dohody seznámily, nepřístupní třetím osobám bez písemného souhlasu druhé smluvní strany s výjimkou údajů a informací, u nichž povinnost zveřejnění či zpřístupnění vyplývá z příslušných právních předpisů či pravidel poskytovatele dotace nebo vnitřních norem objednatele.
- 9.9 Tato rámcová dohoda bude uzavřena připojením elektronických podpisů obou smluvních stran.
- 9.10 Smluvní strany se však mohou, a to i ústně, dohodnout, že rámcová dohoda bude uzavřena v listinné podobě. V tomto případě bude rámcová dohoda vyhotovena ve 3 stejnopisech s platností originálu, kdy objednatel obdrží 2 vyhotovení a poskytovatel 1 vyhotovení.
- 9.11 Ustanovení odst. 9.9 a 9.10 tohoto článku se použijí obdobně i na dodatky.
- 9.12 Rámcová dohoda nabývá účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv.



EVROPSKÁ UNIE
Evropské strukturální a investiční fondy
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání



- 9.13 Obě smluvní strany souhlasí s uveřejněním kompletní rámcové dohody včetně příloh na profilu zadavatele a v souladu se zákonem o registru smluv v registru smluv. Tuto povinnost zajistí objednatel.
- 9.14 Smluvní strany si text přečetly a prohlašují, že tato rámcová dohoda vyjadřuje jejich pravou a svobodnou vůli a že nebyla sjednána v tísní ani za jinak nápadně nevýhodných podmínek, což stvrzují svými podpisy.

Podpisy smluvních stran:

Objednatel:

V Brně

*Podepsal elektronicky dne 5. 1. 2021
v zastoupení prorektor
prof. Ing. Radim Farana, CSc., FEng.,
na základě plné moci ze dne 13. 3. 2020*

.....
prof. Ing. Danuše Nerudová, Ph.D.
rektorka

Podepsal elektronicky dne 5. 1. 2021

.....
Ing. Libor Sádlik, DiS.
kvestor

Poskytovatel:

V Praze

Podepsala elektronicky dne 17. 12. 2020

.....
Mgr. Lucie Butcher
jednatelka

Příloha č. 1 - Předpokládaný rozsah plnění

	obor	účel	předpokládaný termín realizace	Předpokládaný počet normostran zdrojového textu:	Nabídková cena za překlad z/do Aj za jednu normostranu zdrojového textu v Kč bez DPH:	Nabídková cena za překlad z/do Aj za jednu normostranu zdrojového textu v Kč včetně DPH:	Nabídková cena za korekturu jedné normostrany rodilým mluvčím v Kč bez DPH	Nabídková cena za korekturu jedné normostrany rodilým mluvčím v Kč včetně DPH
1	řízení lidských zdrojů	směrnice, vnitřní předpisy univerzity, pracovní smlouvy pro zaměstnance, statut univerzity	průběžně	1 400	188,00	227,48	110,00	133,10
2	právo	agenda studijního odd.	průběžně	600				
3	nespecifikováno	nespecifikováno	průběžně	do výše čerpání uzavřené rámcové smlouvy, nespecifikováno				